

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » *апреля* 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Гайворонская Л.Ю.

преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Жиров И.В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

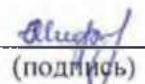
«02» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

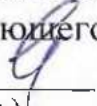
 Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«03» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом
 В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целями освоения учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке» являются подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации; выработка умений и навыков, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности; эффективное усвоение и применение специфических переводческих навыков.

Задачами освоения учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке» являются практическое применение навыков перевода текстов различной тематики; ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования; формирование практических навыков работы с конкретным текстом перевода; расширение общефилологической эрудиции слушателей и углубление их теоретической подготовки в области лингвистики; изучение особенностей и методов редакторского анализа литературных произведений в целях их объективной характеристики и оценки; рассмотрение лингвостилистического аспекта литературного редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина входит в обязательную часть Блока I дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)».

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Теория и практика перевода итальянского языка».

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: основ правильного перевода на уровне специалитета;

умения: применять на практике полученные ранее знания, умения и навыки в области перевода;

владения: навыками критического подхода к изучаемому материалу.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Аннотирование и реферирование италоязычных текстов», должны:

знать: общую теорию перевода, виды перевода, типы языковых значений, теорию детерминации и коммуникативную теорию перевода, различные концептуальные направления в построении модели перевода, виды лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе,

стилистические и прагматические аспекты перевода, основы технологии перевода художественной, общественно-политической и специальной литературы с итальянского языка на русский;

уметь: работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным областям знаний, специальной литературой и т.п.); осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала; использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач; выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач; осуществлять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод общественно-политической и специальной литературы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на конференции и выпускных квалификационных работ;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными переводческими трансформациями при переводе общественно-политической, художественной и специальной литературы с итальянского языка на русский; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в определенных условиях коммуникации (устная, письменная)

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

универсальных:

- способностью управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

общепрофессиональных:

- способностью работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы 7 семестр

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) | |
|--|----------------------------------|---------------|
| | Очная форма | Заочная форма |
| Общая учебная нагрузка (всего часов) | 144 (4 зач. ед) | |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе: | 64 | |
| Лекции | | |

| | | |
|--|-----------|--|
| Семинарские занятия | | |
| Практические занятия | 64 | |
| Лабораторные работы | | |
| Контрольные работы | 4 | |
| Курсовая работа (курсовой проект) | | |
| Другие формы организации учебного процесса | | |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 76 | |
| Форма аттестации | зачет | |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1 Текст как объект работы переводчика

Модуль 2. Этапы перевода.

4.3. Лекции - не предусмотрено.

4.4. Практические (семинарские) занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов | |
|-----------|---|-------------|---------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 7 семестр | | | |
| 1 | Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. | 4 | |
| 2 | Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме. | 4 | |
| 3 | Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. | 4 | |
| 4 | Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. | 4 | |
| 5 | Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. | 4 | |
| 6 | Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. | 4 | |
| 7 | Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе. | 6 | |
| 8 | Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. | 6 | |
| 9 | Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики. | 4 | |
| 10 | Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. | 6 | |
| 11 | Повествование как способ изложения, его назначение. | 4 | |
| 12 | Правила международной транскрипции. | 4 | |

| | | | |
|--------------|--|-----------|--|
| 13 | Лакуны. | 2 | |
| 14 | Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. | 2 | |
| 15 | Общие требования к построению повествований. | 2 | |
| 16 | Типичные недостатки повествовательных текстов. | 4 | |
| Итого | | 64 | |

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|-----------|--|---|----------------|------------------|
| | | | Очная форма | Заочная форма |
| 7 семестр | | | | |
| 1. | Письменный перевод публицистического текста. | Работа с новостным интернет-ресурсом. | 15 | |
| 2. | Перевод безличных предложений. | Работа с газетными материалами. | 15 | |
| 3. | Неологизмы при переводе. | Письменная работа с публицистическим текстом. | 15 | |
| 4. | Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений. | Письменный перевод периодических изданий | 15 | |
| 5. | Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. | Письменный перевод периодических изданий | 16 | |
| Итого: | | | 76 | |

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено.

5. Образовательные технологии

Используются пассивные, активные и интерактивные формы занятий: объяснение теоретического компонента, устный опрос, самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, устный и письменный перевод текстов, аудиторное обсуждение и оценка качества переводов текстов, подготовленных сокурсниками, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущий контроль: на практических занятиях и в ходе выполнения домашних заданий студенты еженедельно осуществляют устный / письменный перевод текстов с итальянского языка на русский общезыковой тематики, подбор аутентичного материала, иллюстрирующего

рассматриваемые переводческие явления / проблемы. В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей, составление словариков, аналитические и поисковые задания по лексикографическим и фразеографическим источникам, разработка электронных презентаций, прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеоматериалов, 4 подготовка рефератов. Промежуточный контроль: письменный перевод текста с итальянского языка на русский. Промежуточная аттестация: зачет.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

| Вид учебной работы | Количество баллов |
|---|-------------------|
| 7 семестр | |
| Практические занятия | 40 |
| Тестовый контроль | 20 |
| Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов) | 20 |
| Зачет | 20 |
| Итого за семестр: | 100 |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично | 90–100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83–89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| Хорошо | 75–82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63–74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50–62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21–49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0–20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины
а) основная литература:

1. Комиссаров. В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. –2001. – 424 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

5. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. - М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

б) дополнительная литература:

1. Сдобников В.В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

2. Табаринцева-Романова К.М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

3. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка, Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

в) интернет-ресурсы:

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>

2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>

3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

4. URL: <https://context.reverso.net>

5. URL: <https://www.multitran.ru>

6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>

7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]